

# GIOVANNI 4,19-26

TRADUZIONE INTERLINEARE GRECO - ITALIANO

VERSIONE CEI 2008

<sup>19</sup> λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ	<sup>19</sup> Gli replica la donna: «Signore, vedo che tu sei un profeta! <sup>20</sup> I nostri padri
<i>Dice a lui la donna: Signore vedo che profeta tu sei. I padri di noi in lo</i>	
ᾧ οὐκ ἔρασαν προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου	hanno adorato su questo monte; voi
<i>monte questo adorarono; e voi dite che in Gerusalemme è il luogo dove</i>	invece dite che è a Gerusalemme il luogo in cui
προσκυνεῖν δεῖ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Πίστευέ μοι, γύναι ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε	bisogna adorare». <sup>21</sup> Gesù le dice:
<i>adorare bisogna. Dice a lei il Gesù: Credi a me donna che sta venendo ora quando</i>	«Credimi, donna, viene l'ora in cui
οὔτε ἐν τῷ ᾧ οὐκ ἔρασαν τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρὶ. <sup>22</sup> ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ	né su questo monte né a Gerusalemme
<i>né in lo monte questo né in Gerusalemme adorerete il Padre. Voi adorate ciò che</i>	adorerete il Padre. <sup>22</sup> Voi adorate ciò che
οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν·	non conoscete, noi adoriamo ciò che
<i>non conoscete, noi adoriamo ciò che conosciamo poiché la salvezza da i Giudei è</i>	conosciamo, perché la salvezza viene dai Giudei.
<sup>23</sup> ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ	<sup>23</sup> Ma viene l'ora – ed è questa – in cui i
<i>ma sta venendo ora e adesso è quando i veri adoratori adoreranno il Padre</i>	veri adoratori adoreranno il Padre
ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ; καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν·	in spirito e verità: così infatti il Padre
<i>in spirito e verità; e infatti il Padre tali cerca gli adoranti lui</i>	vuole che siano quelli che lo adorano.
<sup>24</sup> πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.	<sup>24</sup> Dio è spirito, e quelli che lo adorano
<i>Spirito Dio e gli adoranti lui in spirito e verità bisogna che adorino</i>	devono adorare in spirito e verità».
λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος χριστός· ὅταν ἔλθῃ	<sup>25</sup> Gli rispose la donna: «So che deve
<i>Dice a lui la donna: Conosco che il Messia sta venendo, il detto Cristo: quando venisse</i>	venire il Messia, chiamato Cristo: quando egli verrà,
ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα. <sup>26</sup> λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.	ci annuncerà ogni cosa». <sup>26</sup> Le dice Gesù:
<i>egli annuncerà a noi ogni cosa. Dice a lei Gesù: Io sono, il parlante a te.</i>	«Sono io, che parlo con te».